Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I temu wprawdzie dał pięć talentów temu zaś dwa temu zaś jeden każdemu według własnej możności i odjechał zaraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu dał pięć talentów,\* temu dwa, a tamtemu jeden – każdemu według własnej mocy\*\* – i odjechał. Zaraz[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I temu dał pięć talentów, temu zaś dwa, temu zaś jeden, każdemu według własnych (możliwości), i odjechał. Zaraz\*[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I temu wprawdzie dał pięć talentów temu zaś dwa temu zaś jeden każdemu według własnej możności i odjechał zaraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden — każdemu według jego możliwości. Potem wyjechał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i zaraz odjechał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a drugiemu jeden, każdemu według przemożenia jego, i zaraz precz odjechał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a drugiemu jeden, każdemu wedle własnego przemożenia, i wnetże odjechał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i odjechał. Zaraz |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dał jednemu pięć talentów, a drugiemu dwa, a trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i odjechał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, trzeciemu jeden, każdemu według jego zdolności, i odjechał. Natychmiast |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden; każdemu według jego zdolności. I wyjechał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Temu dał pięć talentów, temu dwa, temu jeden: każdemu według jego możliwości. Potem wyjechał. Zaraz |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jednemu powierzył pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden talent, zgodnie z ich zdolnościami. Potem odjechał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednemu dał pięć talentów, drugiemu dwa, a trzeciemu jeden, każdemu według zdolności, i wyjechał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | одному дав п'ять талантів, другому два, а третьому один, - кожному згідно з його силою; відтак відійшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i któremuś wprawdzie dał pięć talenty, któremuś zaś dwa, któremuś zaś jeden, każdemu w dół w jego własną moc, i oddalił się od swego okręgu administracyjnego. Prosto z tego - natychmiast  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jednemu dał pięć talentów, a drugiemu dwa, a innemu jeden, każdemu według jego biegłości; i zaraz odjechał z domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednemu dał pięć talentów [równowartość stuletnich zarobków], innemu dwa talenty, a jeszcze innemu jeden talent - każdemu według jego zdolności. I wyjechał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dał jednemu pięć talentów, drugiemu dwa, a innemu jeden. każdemu według jego zdolności, i udał się za granicę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednemu przekazał pięć tysięcy, drugiemu dwa tysiące, a trzeciemu tysiąc—każdemu zgodnie z jego możliwościami. I odjechał. |

1. 1) Tj. 50 kg, zob. <x>470 18:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:6</x>; <x>530 12:4</x>; <x>670 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Zaraz" może też należeć do zdania poprzedniego. [↑](#footnote-ref-4)